



**Силабус навчальної дисципліни
«ПЕРЕКЛАД З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»
Спеціальність: 035 Філологія**

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента із фахового переліку
Семестр	Осінній та весняний семестри
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин	осінній семестр: 3 кредити / 90 годин весняний семестр: 3 кредити / 90 годин
Мова викладання	Німецька, іспанська
Що буде вивчатися (предмет навчання)	Навчальна дисципліна є теоретичною та практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують профіль фахівця в галузі філології. Переклад з другої іноземної мови передбачає попередні знання і вміння з теоретичних перекладознавчих дисциплін та практики перекладу з першої іноземної мови; знання лексико-граматичних особливостей відтворення текстів різних стилів і жанрів. Практичною основою курсу є аутентичні тексти з різних галузей суспільно-економічного, політичного та культурного життя Німеччини та Іспанії.
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Переклад з другої іноземної мови потребує від перекладача врахування перекладацьких знань і вмінь, що були освоєні у процесі вивчення теоретичних перекладознавчих дисциплін та практики перекладу з першої іноземної мови; знання особливостей текстів різної галузевої приналежності; лексико-граматичних особливостей відтворення текстів різних стилів і жанрів; прийомів і способів перекладу термінологічної лексики. Мета курсу полягає в: освоєнні принципів та методології перекладу з другої іноземної мови, а також у формуванні вмінь студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> - виконувати еквівалентний та адекватний переклад, який вирізняється відсутністю спотворення сенсу вихідного тексту і не містить грубих мовних (лексичних чи граматичних) і стилістичних помилок; - оперувати лінгвоетнокультурними засобами усної та письмової комунікації другою іноземною мовою, урахувувати їх при перекладі; - редагувати та правильного стилістично оформляти текст перекладу.

<p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент набуває таких ключових перекладацьких компетентностей (комплексу здатностей, знань, умінь і навичок):</p> <ul style="list-style-type: none"> - здатність до інтерпретації та перекладу текстів різної тематики, стильової та жанрової приналежності; - уміння здійснювати доперекладацький (лінгвістичний та прагматичний) аналіз текстів різних стилів і жанрів; - здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; - уміння добирати стратегії перекладу відповідно до функцій і завдань вихідного тексту; - уміння застосовувати стилістичні, граматичні та лексичні перекладацькі трансформації у процесі перекладу; - знання основних критеріїв оцінки якості перекладу; - вміння редагування перекладу з урахуванням мовних та позамовних чинників; - знання стандартів і методів комп'ютерного редагування перекладу; - здібності до логічного мислення, здатності аналізувати світові стандарти, використовувати новітні технології та інструменти перекладу.
<p>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)</p>	<p>Знання прийомів та способів перекладу дозволить застосовувати основні види перекладацьких трансформацій у практичній діяльності; стилістично правильно оформлювати письмовий переклад, чітко і повно передавати зміст оригінального тексту; обґрунтовувати вибір конкретної перекладацької стратегії та лексичного матеріалу.</p> <p>Набуті знання та компетентності допоможуть здійснювати якісний усний та письмовий переклад, обмінюватися інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів.</p> <p>Теоретичні та практичні знання знайдуть своє застосування в удосконаленні навичок усного та письмового перекладу, адаптації перекладу до особливостей цільової аудиторії та поставлених завдань, а також сприятимуть ефективній комунікації з іноземними партнерами.</p>
<p>Навчальна логістика</p>	<p>Зміст дисципліни: Переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації. Доперекладацький аналіз. Перекладацькі трансформації та їх застосування, лексичні та граматичні проблеми перекладу з другої іноземної мови; стратегії та техніки перекладу; методи та алгоритми редагування перекладу. Методологічні основи редагування. Композиційні, лінгвістичні, психолінгвістичні норми редагування. Перекладацькі програми. Комп'ютерне редагування.</p> <p>Види занять: практичні</p> <p>Методи навчання: теоретичні методи (узагальнення, порівняння); емпіричні методи (вивчення спеціальної літератури, словників); дослідницький метод; навчальна дискусія; комунікативний метод; граматико-перекладний підхід.</p>

Пререквізити	Загальні знання з німецької (іспанської) мови на рівні B1 згідно із Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти, навички роботи з Microsoft Word, знання з теорії та практики перекладу (з першої іноземної мови).
Пореквізити	Знання, отримані з курсу «Переклад з другої іноземної мови», є доцільними при вивченні теоретичних та практичних дисциплін фахового спрямування, написанні магістерської роботи, при підготовці виступів та наукових доповідей, а також у подальшій професійній діяльності. Крім того, набуті знання та вміння сприятимуть досягненню ефективності у спілкуванні з іноземними партнерами, обізнаності у світових тенденціях інформаційного суспільства та ринку праці.
Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію НТБ НАУ	Желуденко М.А., Сабитова А.П. Переводимость / непереваемость как психолінгвістическая проблема // Південний архів : Херсонський державний університет, 2019. – Вип. 79. – С. 66-70. Желуденко М.О. Ковтун О.В., Сабітова А.П. Переклад з другої іноземної мови галузевої літератури. Німецька мова: практикум. – К. : НАУ, 2018. – 84 с. Ковтун О.В., Мірошник С.О. Переклад з другої іноземної мови галузевої літератури. Іспанська мова: практикум. – К.: НАУ, 2018. – 81 с. Желуденко М.О., Іванова Ж.Є. Німецька мова. Grammatiches Training: навчальний посібник. – К.: НАУ, 2013. – 194 с. Желуденко М.О. Німецька мова. Wir üben Deutsch: навчальний посібник – К.: Вид-во Нац. авіац. ун-ту «НАУ-друк», 2011. – 168 с.
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Аудиторія практичного навчання, проектор, інтернет
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, тестування
Кафедра	Іноземної філології
Факультет	Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 <p>ЖЕЛУДЕНКО МАРИНА ОЛЕКСАНДРІВНА Посада: доцент Науковий ступінь: канд. пед. наук Вчене звання: доцент Профайл викладача: http://www.lib.nau.edu.ua/naukpraci/teacher.php?id=%20%20%20%20%2010552 https://scholar.google.com.ua/citations?user=CvR9MIAAAAAJ&hl=ru https://orcid.org/0000-0003-2992-9481 https://www.researchgate.net/profile/Maryna_Zheludenko Тел.: 096-548-45-82 E-mail: maryna.zheludenko@ukr.net Робоче місце: 8.1512</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс, викладання німецькою

Лінк на дисципліну	Google Classroom. Код доступу: 76oylcd
---------------------------	---